

Windows to Israeli Society through Literature

Shaul Tchernichovsky the other National Poet

Dr Rachel Korazim

Texts

I Believe

The Say There Is a Land

Facing Apollo's Statue

Ein Dor

See oh Land

I Believe

Rejoice, rejoice now in the dreams
I the dreamer am he who speaks
Rejoice, for I'll have faith in mankind
For in mankind I believe.

For my soul still yearns for freedom
I've not sold it to a calf of gold
For I shall yet have faith in mankind
In its spirit great and bold

That will cast off binding chains
Raise us up, hold high our heads
Workers will not die of hunger
For souls – release, for poor folk – bread.

Rejoice for I have faith in friendship
I'll find a heart – in this I've faith –
A heart that shares in all my hopes,
A heart that feels both joy and pain.

And I shall keep faith in the future,
Though the day be yet unseen
Surely it will come when nations
All live in blessed peace.

Then my people too will flourish
And a generation shall arise
In the land, shake off its chains
And see light in every eye.

It shall live, love, accomplish, labor
In the land it is alive
Not in the future, not in heaven –
And its spirit shall henceforth thrive.

A poet shall sing a new anthem,
His heart aware of beauty sublime
For him, that young man, above my tomb
Blossoms in a wreath shall twine.

Written in Odessa in 1892. Translated from Hebrew by Vivian Eden.

אני מאמין
שחקי, שחקי על החלומות,
זו אני החולם שח.
שחקי כי באדם אאמין,
כי עודני מאמין בך.

כי עוד נפשי דרור שואפת,
לא מכרתיה לעגל-פז,
כי עוד אאמין גם באדם,
גם ברוחו, רוח עז.

רוחו ישליך כבלי-הבל,
רוממונו במתי-על:
לא ברעב ומות עובד,
דרור – לנפש, פת – לדל.

שחקי כי גם ברעות אאמין,
אאמין כי עוד אמצא לב,
לב – תקוותי גם תקוותיו,
חוש אשר, יבין כאב.

אאמינה גם בעתיד,
אף אם ירחק זה היום,
אך בוא יבוא – ישאו שלום
אז וברכה לאם מלאם.

ישוב יפרח אז גם עמי,
ובארץ יקום דור,
ברזל-כבליו יוסר מנו,
עין-בעין יראה אור.

יחיה, יאהב, יפעל, יעש,
דור בארץ אמןם חי,
לא בעתיד, בשמים –
חי-רוח לו אין די.

אז שיר חדש ישיר משורר,
ליפי ונשגב לבו ער;
לו, לצעיר, מעל קברי
פרחים ילקטו לזר.

They Say there is a Land A

They say there is a land
Land flooded by the sun.
Where is that land?
Where is that sun?

They say there is a land
Seven are its pillars
Seven stars shine
Over every hill

Maybe it is no more.
For sure its glory is gone
For us, God did not
Commend anything.

Anyone can enter
Meet a brother on arrival
Welcoming outstretched hands
Light and warmth enfolding

Where is that land
Where are those stars
Who will show us the road?
Who will lead the way?

Maybe it is no more.
For sure its glory is gone
For us, God did not
Commend anything.

We have traveled
Deserts and seas
We have walked,
Our strength is running out.

How could we go wrong?
Why can we not rest?
That sunny land
We never found

א אומרים ישנה ארץ

אומרים ישנה ארץ -
ארץ שכורת שמש,
איה אותה ארץ?
איפה אותה שמש?

אומרים ישנה ארץ -
עמודיה שבעה,
שבעה כוכבי לכת,
צצים על כל גבעה.

אולי כבר איננה,
ודאי ניטל זיוה,
דבר בשבילנו,
אדוני לא ציווה.

נכנס כל הנכנס,
פגע באח כהיגמלו
פורש אליו שלום,
ואור לאיש וחם לו.

איה אותה ארץ?
כוכבי אותה גבעה?
מי ינחנו דרך?
יגיד לי הנתיבה?

אולי כבר איננה,
ודאי ניטל זיוה,
דבר בשבילנו,
אדוני לא ציווה.

כבר עברנו כמה
מדברות וימים
כבר הלכנו כמה
כוחותינו תמים.

כיצד זה טעינו?
טרם הונח לנו,
אותה ארץ שמש -
אותה לא מצאנו.

They Say there is a Land

They say there is a land
Land flooded by the sun.
Where is that land?
Where is that sun?

They say there is a land
Seven are its pillars
Seven stars shine
Over every hill

A land in which
All promises are kept
Whoever enters
Will meet Akiba

Shalom Akiba, Shalom Rabbi:
Where are all the saints?
Where is the Makabbi?

Akiba will answer:
The Rabbi will say
All Israel are saints,
You are the Makkabi

All Israel are saints,
You are the Makkabi

אומרים ישנה ארץ ב

אומרים : ישנה ארץ ,
ארץ רות שמש...
איה אותה ארץ ,
איפה אותו שמש?

אומרים : ישנה ארץ ,
עמודיה שבעה ,
שבעה כוכבי-לקת
אצים על כל גבעה.

ארץ – בה יקום
כל אשר איש קנה,
נקנס כל הנקנס –
פגע בו עקיבא.

"שלום לך, עקיבא!
שלום לך, רבי!
איפה הם הקדושים,
איפה המכבי?"

עונה לו עקיבא ,
אומר לו הרבי:
"כל ישראל קדושים ,
אתה המכבי!"

"כל ישראל קדושים,
אתה המכבי !
אתה המכבי!"

Facing Apollo's Statue

I came upon you, do not ever forget.
To ancient lunar months - and other days
Ruling over currents of persons fresh
The waves of their strength abundance of youth.
To a generation giants and great of the earth,
Conquering arm of borders of dwellers so high
The seat of crowned sons
Bay leaf on their proud foreheads,
Ruling over gods of his likeness,
More Heed to the secrets of rulers of the world;
Drunk of the richness of life ruler of the land,
Foreign to the sick and painful.
Youth god, great, fresh, complete of beauty,
Dominates the sun and mysteries of life
The mists of poetry and its archives,
The thousands waves the sea of music;
To the joy of life in all their wealth and splendor,
Their validity and colorful secret shades.
I came upon you – do you recognize me?
I am a Jew: battles for us forever! . . .
From the waters of- oceans to the parts of continents
Abyss between us fortifies..
Full to it mouth with their uproar and noise.
Wide prairies and heavens they have reaped
To fill the dividing rift.
My fathers' Torah, the measure of your admirer.
Your eye that sees me since I have strayed
Far from all those who went before me
And after me other mortals err -
Let me be the first to return to you
Now is moment, I had enough of dying generations,
It's time I broke my soul's Shackles,
My living soul linked to the earth
The people hag aged and so did its God age with him
Suffocating emotion powerless creatures
Came alive after generations of confinement
The Light of the almighty on me, every joint cries
out

לנכח פסל אפולו

באתי עדיך, אל נשכח מעולם.
אל ירחי-קדם וימים אחרים,
מולך על זרמי בני-אדם רעננים,
משברי-אונם בשפעת עלומים!
אל דור אדירים ונפילים בארץ,
כובש בזרועו גם גבול שוכני רמים
למושב גבורים בבניו בעטרת
עלי-הדפנה על מצחם הגאה,
רוזה באליליו ונדמה להמה,
לשית נוספות על סוד מושלי תבל;
דור אל בארץ, שכור שפע הסיים,
נכרי לגוי חולה ולבית הפואבים.
אל-נער, נאדר, רענו, כליל-יפי,
חולש על שמש ומסתרי-סיים
בערפלי השירה ובגנזי-גנזיה,
בנים הנגונים באלפי גלימו;
אל גיל הסיים בכל עשרם ונהדרם,
תקפם וצפוני משכיות גוניהם.
באתי עדיך – האם הכרתני?
הנני היהודי: ריב לנו לעולמים! . . .
ממי-אוקינוס בין חלקי יבשת
תהום הרוכצת בינינו יבצר
למלא עד פיה בשאונם וקמונם.
שחקים ורחב-ערכות הן קצרו
מהשטרע בפך, המפריד
תורת אבותי מדת מעריציך.
עינה הרוואה בי! יען הרחקתי
לקת מכל אשר היו לפני
ואחרי בנתיב ימע אדם בן-תמותה – ,
הנני הראשון לשבים אליך,
רגע בו קצתי בגסיסה לדורות,
במועד בו אשבר אזקי הנפש,
נפשי הסיה, הדבקה בארץ.
זקן העם – אלוהיו זקנו עמו!
רגשות נצמתיים בידי חדלי-אונים
קמו לתחיה ממסגר מאת דורות.
אור-נה לי! אור-נה! – בי קורא כל גרם,

Life, oh life! - Every bone, every artery.
God's light and life
And to you I came
I came upon you, I bow before you,
Your statue - a symbol of life light;
I bow, I kneel to the might good,
He who who's throne is all over the world
Glorious of all creation,
Which has uplifted secret - secrets of creativity.
I kneel to life, heroism and beauty,
I kneel to treasures - treasures, robbed by
Dead people and rot seed of man,
Rebels of life, at the hand of Shadai my rock
God of miraculous deserts
God who takes Canaan by storm
Strapped by Tefilin
Odessa - Heidelberg, 1899

חיים, הוי חיים! – כל עצם, כל עורק.

אור-יה וחיים ונאבא אליה.
באתי עדיה, מול פסלה אקדה,
פסלה – סמל המאור בחיים;
אקד, אכרעה לטוב ולנעלה,
לאשר הוא נשא במלא כל העולם,
לאשר הוא נהדר במלא כל הבריאה,
לאשר יש מרומם בסוד-סודות היצירה.
אכרע לחיים, לגבורה וליפי,
אכרע לכל שכיות-התמדה, ששקדו
פגרי אנשים ורקב זרע אדם,
מורדי החיים, מיז צורי שדי,
אל אלוהי מדברות הפלי,
אל אלוהי כוכשי פנען בסופה – ,
ויאסרוהו ברצועות של תפלין . . .

אודיסה-היידלברג, 1899

Ein Dor

In the dark of night with neither bow nor Javelin
On the back of a light horse Endora came King Saul.
In one of the houses a dark light appeared:
- " Here she lives " - the boy had quietly expressed.
- "The sorceress? - "Yes sir, here I am."
- "Conjured up your magic, Show me the Shadow of
the seer!"
Darkness ...fire of horrors ...in the corner a cauldron,
The names of all the demons and a boiling concoction.
Like a squirming snake in the Bashan grass
Pillars of smoke crawling in
a vicious circle , sulfur anointed ,
There stand the king, restless is his heart
Creatures of mist images of idols
Beads of sweat trickle down his cheek.
His spirit slackened, his soul aches.
How his heart melts and prophesizes death
His whole life passes in front of his eyes
"leave me alone, let me be" his lips whisper.
Darkness ... Fire ... silence of graves...
Vicious circle and smoking Calderon...
The king remembered his youth at Geva,
The spring of his days, before his skies darkened.
Spectacular images his eyes beheld:
Vast meadows, grazing cows
Heavenly blue sweet scents.
Under the Pistacia tree or sturdy oaks,
There rests shepherd lad,
Mornings dance away in furrows.
But peace and pleasantness, but beauty and splendor...

עין דור

...ובחשכת הליל בלי קשת ושלח
על סוס קל עין דורה בא שאול המלך.
ובאחד הבתים אור כהה הופיע:
- "פה תגור" - הנער לו חרש הביע.
- "את בעלת האוב? - "כן אדוני, הנני".
- "נא קסמי באוב, צל הרואה הראיני!"
עלטה... אש זנועות... בפניה קלחת,
ושמות כל השדים ובליקה רותחת...
וכנחש ותפתל בין עשבי הבשן
זחלו, ותאבכו כל תמרות העשן.
ובמעגל הקסמים, בגפרית משוח,
שם יעמד המלך, לא לבו ינוח.
ויצורי ערפל וצלמים נשערים...
אגלי הזיעה על לחיו ניגרים.
אף רוחו בו רפתה, גם נפשו דואבת.
מה ימס בו לבו וינבא המות!
וחיו במחזה יעברו, יאיתו...
"הנח לי, הנח לי" - שפתיו יבעו.
עלטה... אש זנועות... דממת השחת...
מעגל הקסמים ועשן הקלחת...
ויזכר המלך את גבע ועלומיו,
אביב חלדו, טרם יקדרי עוד שמי.
ותמונות מרהיבות עיניו תחזינה:
כר נרחב יופיע, ופרות תרעינה,
ותקלת רום שחק, גם ריחות עדנים.
אל תחת עץ אלה, חסון כאלונים,
שם שלו ינוח הרועה, העלם,
ילנגדו ירקדו הבקרים בתלים.
אף שלוה ונעם, אף זפעה וחדר...

How pleasant the ringing the bells of the herd!
"I am happy, healthy and fresh,
May I be able to thus be carefree! "
A terrible sadness pressed his heart,
Tears flooded down his throat.
A sudden great voice thundered,
And lightning lit up the darkness.
- I am the seer who anointed you king,
From behind the cattle to the place I took you;
Why did you call me from the burrows of decay?
Why did you bring me to the lands of the living?
Why did you take me from behind the sheep?
Why did you make me governor of your people?
"I wasted my strength in the storms of war,
The domestic blessings turned into wilderness.
Philistine surround me, horrors of death -
My soul is depressed.
"Man my goodness! What will God answer me?
He left me - what shall I do? Answer me!
"Why, have you made me king over your people,
Why did you take me from behind the flock? "
- For your obstinacy, your pride, God rages!
Tomorrow you're with me, both you and your
people!
At the hour of the morning watch with no bow
nor javelin
On a light horse King Saul King Saul returns to

מה נַעֲמוּ צִלְצְלֵי פַעֲמוֹן הַעֶדֶר !
"אֲנֹכִי הַמְּאַשֵּׁר , גַּם בָּרִיא גַּם רַעֲנָן,
מִי יִתֵּן אוֹכְלָהּ וַיִּכְאֹז אֹהֵי שְׂאֲנֹן !"
וַעֲצָבַת נוֹרָאָה סָגוֹר לְבוֹ לְחֻצָּה ,
וַיִּכְמוּ שְׁפָעַת-דְּמָעָה אֶל גְּרוֹנוֹ פִּרְצָה.
וַיִּפְתְּאוּם - וַיִּרְעַם קוֹל גָּדוֹל וַחֲזֵק ,
וַאֲשׁוֹן הֶעֱלָטָה הָאִיר הַבְּזֵק.
- אֲנֹכִי הַרוֹאֶה לְמֶלֶךְ מִשְׁחָד ,
מֵאַחֲרֵי הַבֶּקֶר הַיֵּכַל הוֹשִׁיבָד ;
מִמַּחֲלוֹת רִקְבוֹן עַל מַה הַרְגִּזְתָּנִי
וַיֹּאדְרָצוֹת הַחַיִּים מַה הֶעֱלִיתָנִי ?
-מִדּוֹעַ מֵאַחַר הַצֹּאן לְקַחְתָּנִי
וַיִּלְגְּגִיד עַל עַמְדָּה כַּיּוֹם זֶה שְׁמַתָּנִי ?
"כִּלְיָתִי כָּל כַּחֲוֵי בְּסַעְרוֹת מְלַחְמָה,
וְאֲשָׁרֵי בְּבֵית כְּבֹר הִיָּה לְשִׁמְמָה.
עַם פְּלִשְׁתֵּי סְבוּנִי , בַּעוֹתֵי צִלְמֹת -
הַרוּחַ הַרְעָה תִּדְכָּאֲנִי עַד מָוֶת.
"אִישׁ הָאֱלוֹהִים! מַה אֵל יַעֲנֵנִי?
כִּי סָר מֵעָלַי - מַה אֶעֱשֶׂה ? עֲנֵנִי!
"מִדּוֹעַ , הֵה , מֶלֶךְ עַל עַמְדָּה מִשְׁחָתָנִי ,
מִדּוֹעַ מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן לְקַחְתָּנִי?"
- עַל מָרְדָּד , גָּאוֹן לִיבָד אֱלוֹהִים ?וְעַמְדָּה !
מִחַר אֲתָה עָמִי , גַּם אֲתָה גַּם עַמְדָּה !
בְּאַשְׁמוֹרֶת הַבֶּקֶר בְּלֵי קֶשֶׁת וְשֵׁלַח
עַל סוּס קַל הַמַּחְנֶה שָׁב שְׂאוֹל הַמֶּלֶךְ,
וַיִּפְגְּיו חֲרוּי , אֵד בְּלָבוֹ אִין מוֹרָא,
וַיַּעֲנִינוּ מִתְנוֹצְצוֹת - הַיְאוּשׁ הַנוֹרָא.

See Oh Land

See oh land how wasteful we have been.
In your lap, place of blessing hiding womb we have hidden a
seed no more.
Glassy pearls of buckwheat, seeds of heavy wheat
Grain of barley, draped by innocence, anxious oats.

See oh land how wasteful we have been
Flowery flowers we buried in you fresh and glorious
Kissed by the sun's first kiss
Hidden beauty, graceful stem, their incense cup just full
Before they knew noontime
Before tunes of morning dew in the light dreams of their
growing

Here, take the best of our sons, pure dreaming youth
Spotless hearts, clean of hands yet unspoiled
The texture of their day is still wrap, weft of hope yet to
come.
We have no better, have you seen? And where?

All these you shall cover, plant will grow in good time
A hundred fold of splendor and might, sacred to the land
Blessed is their sacrifice in the secret folds of death,
Our lives' ransom with glory
See oh land how wasteful we have been

ראי אדמה

ראי, אדמה, כי היינו בזבזנים עד מאוד!
בחייך, מלון-ברכה, מעון סתר, זרע טמנו...לא עוד
פניני זוגיות של כוסמת, זרע חטה כבדה,
גרגר שעורה חתול כתם, שבלת-שועל חרדה.

ראי, אדמה, כי היינו בזבזנים עד מאוד :
פרחי פרחים כך טמנו רעננים ובהוד,
אשר נשקתם השמש מנשיקתה ראשונה,
מצניע חן עם יפה קלח, קטרת כוסו נכונה.
ועד שידעו צהריים בעצם התם,
ובטרם רוו טל של בוקר בחלומות-אור נבטם.

הא לך הטובים בבנינו, נער טהר-חלומות,
ברי לב, נקיי כפים, טרם חלאת אדמות,
וארג יומם עודו שתי, ארג תקווה יום יבוא,
אין לנו טובים מכל אלה. את הראית? ואיפה?

ואת תכסי על כל אלה. יעל הצמח בעתו!
מאה שערים הוד וכח, קדש לעם מכורתו!
ברוך קרבנם בסוד מות, כפר חיינו בהוד...
ראי, אדמה, כי היינו בזבזנים עד מאוד!